

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

4 FONOLOGÍA Y APROXIMACIÓN A LA MORFOSINTAXIS DEL AWA PIT

En el presente artículo trataremos algunos aspectos de la fonología, la morfofonología, la morfología y la sintaxis del *awa pit* denominación que los hablantes dan a su lengua)*

CONVENCIONES

A.....	adjetival
ABL.LEJ.....	ablativo lejano
ABL.PROX.....	ablativo próximo
ALAT.LEJ.....	alativo lejano
ALAT.PROX.....	alativo próximo
ASP.CULM.ANT.....	aspecto culminativo anterior
AU.....	actante único
A1.....	actante 1
A2.....	actante 2
A3.....	actante 3
BA.....	base adjetival
BENEF.....	benefactivo
BN.....	base nominal
BV.....	base verbal
COM.....	comitativo
CUANT.INDEF.....	cuantificador indefinido
DDO.....	determinado
DEIC.....	deíctico
DEIC.LEJ.....	deíctico lejano
DEIC.PROX.....	deíctico próximo
DER.....	derivacional
DTE.....	determinante
EXCL.....	exclamación
EXH.DUAL.....	exhortativo dual
EXH.PLU.....	exhortativo plural
FUT.PROS.....	tiempo futuro aspecto prospectivo
IMP.....	imperativo
IMP.PROH.PLU.....	imperativo prohibitivo plural
IMP.PROH.SING.....	imperativo prohibitivo singular
INES.....	inesivo
INST.....	instrumental
INT.....	interrogativo
LOC.....	locutor
LOCT.....	locativo
LOCT.PROX.....	locativo próximo
N.....	nominal
NEG.....	negación
NOLOC.....	no locutor
PAC.....	paciente
PAS.PERF.....	tiempo pasado aspecto perfecto
POS.LOCCT.....	posesivo locativo
POS.P1.....	posesivo persona primera singular

POS.P2.....	posesivo persona segunda singular
POS.P3.....	posesivo persona tercera singular
POS.PP1.....	posesivo persona primera plural
POS.PP2.....	posesivo persona segunda plural
POS.PP3.....	posesivo persona tercera plural
PP1.....	persona primera plural
PP2.....	persona segunda plural
PP3.....	persona tercera plural
PRES.DUR.....	tiempo presente aspecto durativo
PRES.PER.....	tiempo presente aspecto permanente
P1.....	persona primera singular
P2.....	persona segunda singular
P3.....	persona tercera singular
RV.....	radical verbal
SA.....	sintagma adjetival
SN.....	sintagma nominal
SV.....	sintagma verbal
TA.....	tiempo aspecto
TER.....	terminativo
TOP.....	tópico
V.....	verbal
VA.....	verbo adjetivado
V.TR.....	verbo transitivo
#.....	frontera de palabra
/.....	separador de palabras
.....	separador de morfemas
-.....	proviene de una realización más abstracta a una más concreta
[.....]	representación fonética
/...../	representación fonológica
{.....}	representación morfológica enmarca constituyentes alternativos
(.....)	enmarca constituyentes opcionales
//.....//	traducción yuxtalineal
+.....	presencia obligatoria
±.....	presencia opcional
.....	alterna
?.....	morfema no identificado
.....	entonación ascendente
.....	entonación descendente
(2).....	dual
+2).....	plural

4.1 FONOLOGÍA

4.1.1 *La sílaba.* Como ámbito fonológico, la sílaba es la estructura básica de agrupación de unidades segmentales y es la unidad de colocación del acento. Es decir la sílaba es un grupo estructurado de unidades distintivas que son las vocales y las consonantes.

De acuerdo con esta definición, la sílaba fonológica consta de una vocal (V) denominada vocal nuclear puede estar precedida por una consonante (C1) y seguida por otra consonante (C2). Dado que el elemento de identificación de la sílaba es el acento, la vocal puede constituir una unidad única para conformar una sílaba. La

* Para una información etnográfica de los hablantes véase en el presente volumen el apartado 2.3. Awa (cualquier) del artículo de GUSTAVO MEJÍA FONDREIRA, "Introducción a las lenguas aborígenes de la Costa Pacífica colombiana" sobre la clasificación de la lengua, véase en esta misma obra el artículo de JÓN LANDABURI, "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" [N. de E.]

silaba fonológica presenta la siguiente estructura: S = (C1) V (C2).

Ejemplos de sílabas son:

- (1) S - V /i/ 'ir'
 S - C1 V /pa/ 'sol'
 S - V C2 /uk/ 'piedra'
 S - C1 V C2 /wam/ 'gavilán'

El inventario de las vocales y las consonantes en estas posiciones es:

C1 = p, t, k, ts, ʃ, s, z, ʒ, j, ɟ, m, n, w, ɰ

V = i, i, u, e, a, i̯, i̯, u̯, e̯, a̯

C2 = p, t, k, ts, s, z, ʒ, j, ɟ, m, n, l, h

Todas las consonantes C1 se encuentran en posición inicial de palabra; todas las C2 se encuentran en final de palabra; /t/, /l/ /h/ sólo aparecen en inicio de sílaba; /ʃ/, /w/ /j/ aparecen en posición inicial de sílaba o de palabra. Hay que anotar que /aks/ 'largo' es la única excepción del léxico en donde no se cumple la estructura silábica.

Las vocales más utilizadas son /i/ /i/ /u/ /a/. Las vocales de aparición más limitada en el léxico son /e/, /i̯/ /i̯/ /u̯/ /e̯/ /a̯/. En inicio de palabra, el sistema vocálico se reduce a: /i/ /i/ /u/ /u/, /e/, /a/.

Todas las vocales orales y nasales se encuentran en final de palabra. Aunque existen secuencias vocálicas de igual timbre (2) y de distinto timbre (3), en ambos tipos de secuencias cualquier vocal puede ser núcleo silábico. Ejemplos de estas secuencias son:

- (2) /ti/ ['ti] 'árbol'
 /mi/ [mi] 'pena'
 (3) /pianam/ ['pianam] 'barbasco'
 /pia/ ['pa] 'maiz'

No existen las secuencias consonánticas dentro de la sílaba.

4.1.2. Consonantes

4.1.2.1 *Fonemas consonánticos*. Los fonemas consonánticos son dieciséis cuya síntesis se expresa en el cuadro siguiente:

Fonemas consonánticos

	LABIALES	ALVEOLARES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OBSTRUENTES					
OCCLUSIVAS	p	t		k	
AFRICADAS		ts	ʃ		
FRICATIVAS		s	ʒ		h
		z	ɟ		
SONANTES					
NASALES	m	n			
APROXIMANTES	w		j		
LATERALES		l			
VIBRANTES		r			

4.1.2.2. *Ilustración de oposiciones*. La identidad fonológica de estas unidades se fundamenta en las siguientes relaciones de oposición¹

- *Fonema oclusivo labial sordo* /p/

- p/t
 (4) /pa/ [pa] deictico lejano; /ta/ [ta] deictico próximo
 /ap/ [ap] 'mio' /at/ [at] 'llamar'

p/m

- (5) /pa/ [pa] 'verano' /-mal/ [-mal] locativo
 /ap/ [ap] 'mio' /am/ [am] 'oruga'

p/w

- (6) /pa/ [pa] 'verano' /wam/ [wam] 'gavilán'
 /paje/ [paje] 'bailar' /waje/ [waje] 'pelear'

- *Fonema nasal labial* /m/

m/w

- (7) /ma/ [ma] 'hoy' /wam/ [wam] 'gavilán'
 /iman/ [iman] 'no vayan'; /wal/ [wal] 'muerto'

m/n

- (8) /im/ [im] 'hormiga' /In/ [In] 'candela'
 /mane/ [mane] 'hoy' /nane/ [nane] 'yo'

- *Fonema aproximante labial* /w/²

w/j

- (9) /awa/ [awa] 'gente' /aja/ [aja] 'piel'
 /waja/ [waja] 'cierto mono'; /jawa/ [jawa] 'cuánto'

w/l

- (10) /awa/ [awa] 'gente' /ala/ [ala] 'denominación de hermana a hermano'

- *Fonema oclusivo alveolar sordo* /t/

t/k

- (11) /taiz/ [taiz] 'caer'; /kaiz/ [kaiz] 'decir'
 /pat/ [pat] 'lavar'; /pak/ [pak] 'mosco' 'basura' 'curar'

t/s

- (12) /tana/ [tana] 'pondrá'; /tsana/ [tsana] 'hará'
 /kit/ [kit] 'lavar'; /kits/ [kits] 'cierto'

t/n

- (13) /tu/ [tu] 'está'; /nu/ [nu] 'usted'
 /put/ [put] 'sacar'; /sun/ [sun] 'éi' 'ella'

t/r

- (14) /titan/ [titan] 'palo' /paran/ [paran] 'hablar'
 /palatam/ [palatam] 'platanera' /ʃiraran/ [ʃiraran] 'cierta clase de papa'
 /atus/ [atus] 'estoy viniendo' /tamaharu/ [tamaharu] 'damajagua' (planta con la cual hacían sus vestidos)
 /itus/ [irus] 'estoy viniendo', /iiru/ [iiru] 'alambre'

- *Fonema fricativo alveolar sordo* /s/

ts/ʃ

- (15) /sana/ [sana] 'hará' /ʃana/ [ʃana] 'caminará'
 /watsal/ [watsal] 'bonito'; /watsa/ [watsa] 'bueno'

ts/s

- (16) /sa/ [sa] 'hacer'; /sa/ [sa] 'perder'
 /katsa/ [katsa] 'grande' /-kasa/ [-kasa] comitativo instrumental

- *Fonema fricativo alveolar sordo* /s/

s/ʃ

- (17) /kasu/ [kasu] 'ojo' /kaʃu/ [kaʃu] 'corazón' 'hongo'
 /-kasa/ [-kasa] comitativo, instrumental; /kaʃa/ [kaʃa] 'salir'

¹ Para todos los fonemas, sólo se presentan las oposiciones con relación a los fonemas más próximos a ellos.

² Tanto este fonema, como el aproximante palatal /j/ se consideran consonantes por su función en la estructura silábica, en donde ocupan la posición C1.

- s/z
 (18) /uste/ ['uste] 'vivir' /uzte/ ['uzde] 'sentar'
 /pus/ [pus] 'arrancar' /puz/ [puz] 'araña'
 - *Fonema fricativo alveolar sonoro /z/*
- z/ʔ
 (19) /maza/ ['maza] 'uno' /katsa/ ['katsa] 'grande'
 /az/ [az] 'cantar' /lorar' /gitar' /ats/ [ats] 'ala'
- z/ʃ
 (20) /mizal/ ['muza] 'cuándo' /iʃal /iʃal 'reir'
 /maza/ ['maza] 'uno' /kaʃal /kaʃal 'cerquita'
- z/ʒ
 (21) /maza/ ['maza] 'uno' /maʒa/ ['maʒa] 'espejo'
 /aza/ ['aza] 'ligero' /aʒa/ ['aʒa] 'denominación entre hermanas'
 - *Fonema africado palatal sordo /ʒ/*
- ʃ/ʃ
 (22) /kaʃal/ ['kaʃa] 'salir' /kaʃal/ ['kaʃa] 'cerquita'
 /ʃiʃw/ ['ʃiʃu] 'pájaro' /iʃu/ ['iʃu] 'tigre'
- ʃ/k
 (23) /ʃana/ ['ʃana] 'caminará' /kana/ ['kana] 'regará'
 /waʃa/ ['waʃa] 'cierto' 'asi' es' /wakara/ ['wayara] 'ganado'
 - *Fonema fricativo palatal sordo /ʃ/*
- ʃ/s
 (24) /iʃa/ ['iʃa] 'reir' /isa/ ['isa] 'pava'
 /puʃ/ ['puʃ] 'vagina' /pus/ [pus] 'arrancar'
- ʃ/ʔ
 (25) /aʃ/ [aʃ] 'cabello' 'vello' /pluma/ [mats] 'cara'
 /kaʃa/ ['kaʃa] 'cerquita' /katsa/ ['katsa] 'grande'
 - *Fonema fricativo palatal sonoro /ʃ/*
- ʒ/ʃ
 (26) /kuiʒa/ ['kwiz̥a] 'perro' /kuiʃa/ ['kwif̥a] 'mucho'
 /aʒe/ ['aʒe] 'llegar' /aʒepa/ ['aʒeʔa] 'mujer'
- ʒ/ʃʷ
 (27) /ʒiʷ/ [ʒi] 'no' /ʃiʷ/ [ʃi] 'que'
 /tuʒiʷ/ [tuʒi] 'no está' /ʃiʷiʷ/ [ʃiʷiʷ] 'pájaro'
- ʒ/s
 (28) /tuʒiʷ/ [tuʒi] 'no está' /usiʷ/ [usi] 'vivir'
 /ʒiʷ/ [ʒi] 'no' /siʷ/ [si] 'leña' /friʷj/ 'frijol'
 - *Fonema fricativo glotal sordo /ʒ/*
- h/ʃ
 (29) /pihtam/ [piçtam] 'azul' 'verde' /piʃku/ [piʃko] 'pene'
 /pih/ [pux] 'papel' /puʃf/ [puʃ] 'vagina'
 - *Fonema oclusivo velar sordo /h/*
- k/h
 (30) /tik/ [tik] 'pegajoso' /hih/ [tiç] 'frio'
 /kukum/ ['kuyum] 'guatín' 'aguti' especie de roedor;
 /kahuʃu/ ['kahuʃu] 'cerdo salvaje'
 - *Fonema nasal alveolar /h/*
- n/s
 (31) /nu/ [nu] 'usted' /sun/ [sun] 'él' 'ella'
 /sun/ [sun] 'él' 'ella' /pus/ [pus] 'arrancar'
- n/l
 (32) /kanat/ ['kanat] 'ahorcar' /kalat/ ['kalat] 'quebrar'
 /an/ [an] 'deictico; /al/ [al] 'yuyo estrella' (planta comestible).
 - *Fonema lateral alveolar /l/*
- ʋ/s
 (33) /kaʋ/ [kaʋ] 'pared' 'corredor' /paas/ [paas] 'dos'
 /kalare/ ['kalare] 'quebrar' /-kasa/ [-kasa] comitativo, instrumental
- ʋ/r
 (34) /jalal/ ['jala] 'perdiz' /aral/ ['ara] 'gallina'
 /alul/ [alo] 'lluvia' /kuirul/ [kwiro] 'cuy' 'conejo de Indias'

- *Fonema vibrante alveolar /r/*
- r/n
 (35) /parein/ [pa'rejn] 'pareja' /tane/ [tane] 'dejar'
 /wakara/ ['wayara] 'ganado' /kana/ ['kana] 'perderá'
- r/s
 (36) /karaskuil/ ['karas'kwil] 'flauta' /-kasa/ [-kasa] comitativo, instrumental
- *Fonema aproximante palatal /ʃ/*
- ʃ/n
 (37) /ʃa/ [ʃa] 'carne' /na/ [na] 'yo'
 /ʃiʃa/ [ʃiʃa] 'piña' /ʃine/ [ʃine] 'que'
- ʃ/ʒ
 (38) /aja/ [ʃa] 'piel' /aʒa/ ['aʒa] 'denominación entre hermanas'
- ʃ/h
 (39) /jahá/ [jahá] 'planta venenosa' /aja/ [ʃa] 'piel'
 /hih/ [hih] 'frio' /ʃiʃa/ [ʃiʃa] 'piña'

4.1.2.3. Realizaciones de los fonemas consonánticos

4.1.2.3.1. Oclusivos

- *Oclusivos.* La serie de las oclusivas labial, alveolar y velar /p/ /t/ /k/ tiene tres tipos de realizaciones:

Se sonorizan cuando están en contacto con consonante sonora y cuando están en posición intervocálica (40) y (41). Además, en este último contexto se fricativizan (41):

- (40) /ulpatmu/ [ulbadm̩] 'sonajero'
 /walkaru/ [walgaro] 'cierto pájaro'
 (41) /tuʃaparal/ [tuʃáʔaral] 'cierta clase de ratón'

Se mantienen sordos en los demás contextos:

- (42) /kuit/ [ku] 'garganta'
 (43) /tip/ [t̩p] 'cierto gusano'
 (44) /pakpien/ [pakpien] 'curar'

En síntesis:

- /p/ /t/ /k/ - [b] [d] [g] / C sonora-
 - [p̥] [t̥] [k̥] / V-V
 - [p̥] [t̥] [k̥] / demás contextos

- *Africadas.* El fonema africado palatal sordo [ç] se realiza sonoro [dʒ] cuando está en contacto con consonante sonora:

- (45) /timçaktas/ [timdʒaktas] 'recoja el canasto'

Los fonemas africados alveolar y palatal sordos /ʃ/ /ʒ/ se mantienen sordos en los demás contextos:

- (46) /tsutta/ [t̩tsutta] 'sombrero'
 (47) /puʃa/ [puʃa] 'blanco'
 (48) /mats/ [mats] 'cara'

En síntesis:

- /ʃ/ - [dʒ] / C sonora-
 /ʃ/ /ʒ/ - [t̩] [ç] / demás contextos

Hay que señalar que la sonoridad diferencia la serie de las oclusivas de la serie de las africadas: éstas últimas no se sonorizan en contexto intervocálico.

- *Fricativas.* La serie de las fricativas alveolares y palatales sordas y sonoras /s/ /ʃ/ /z/ /ʒ/ mantiene su sordéz y su sonoridad, respectivamente, en los contextos donde aparecen:

- (49) /ʃippu/ [ʃip̩pu] 'aguja'
 /ʒikiztama/ [ʒiʒizda,mas] '¿por qué?'
 (50) /aʃta/ [aʃta] 'gracias'
 /piray/ [piray] 'caña'

(51) /nastakkuaz/ ['nastakkwaz] 'apellido tradicional'
/uzte/ ['usde] 'sentar'

(52) /pijna/ [pij'na] 'romperá'
/pizna/ ['pizna] 'cogerá'

(53) /usi/ ['usi] 'vivir'
/kuaʒe/ ['kwaʒe] 'agua'

En la serie de las fricativas alveolares y palatales el rasgo de sonoridad es pertinente: aquí se presenta la oposición sordez/sonoridad.

El fonema fricativo glotal sordo /h/ presenta tres procesos: Se velariza [x] en final de palabra:

(54) /ti/ [tix] 'frio'

Se palatiza [ç] cuando está en contacto con la vocal anterior palatal /i/ es decir asimila el punto de articulación de la vocal palatal que le antecede:

(55) /mail/ [maiç] 'trampa'

Se mantiene glotal en los demás contextos:

(56) /tuhut/ [tu'hut] 'cosedera' (planta con la cual hacen sus jiras o mochilas)

En síntesis:

/h/ - [x] / -#
- [ç] / i-

/s/ /f/ /z/ /ʒ/ - [s] [ʃ] [z] [ʒ] / todos los contextos

4.1.2.3.2. Sonantes

- **Nasales:** El fonema nasal alveolar /n/ se realiza velar [ŋ] cuando aparece ante la consonante velar:

(57) /painkul/ [paiŋgul] 'hijo'

La serie de las nasales labial y alveolar /m/ /n/ se mantiene labial y alveolar en los contextos donde aparece:

(58) /mi/ [miw] 'regalar'
/ʃʃanu/ [ʃʃanu] 'palma de chontaduro'

En síntesis:

/n/ - [ŋ] / -C velar
/m/ /n/ - [m] [n] / demás contextos

- **Aproximantes:** El fonema aproximante labial /w/ se nasaliza [w̃] cuando le sigue una vocal nasal:

(60) /wã/ [wã̃] 'abeja'

El fonema aproximante palatal /j/ se nasaliza [j̃] cuando le sigue una vocal nasal:

(61) /jẽm/ [jẽ̃m] 'sal'

Los fonemas aproximantes labial y palatal /w/ /j/ se mantienen labial y palatal en los contextos donde aparecen:

(62) /wakpu/ ['wakpu] 'rodilla'

(63) /japa/ ['japa] 'escopeta'

En síntesis:

/w/ /j/ - [w̃] [j̃] / -Ṽ
- [w] [j] / demás contextos

- **Lateral:** El fonema lateral /l/ se realiza palatal [ʎ] cuando va después de la vocal anterior palatal /i/:

(64) /kil/ [kiʎ] 'molleja'

/ʃʃakul/ [ʃʃakʎul] 'uña'

El fonema lateral alveolar /l/ se mantiene alveolar en los demás contextos:

(65) /walpu/ ['walpo] 'cierto pájaro'

(66) /ulam/ ['ulam] 'armadillo'

En síntesis:

/l/ - [ʎ] / i-
- [l] / demás contextos

4.1.2.4. **Fonos consonánticos.** Los fonos consonánticos se ordenan en las clases articulatorias como se muestra en el siguiente cuadro, de acuerdo con el punto y el modo de articulación.

Fonos consonánticos

	LABIALES	DENTOALVEOLARES	ALVEOLOPALATALES	PALATALES	VELARES	LABIOVELARES	GLOTALES
OBSTRUYENTES							
OCCLUSIVAS							
AFRICADAS							
FRICATIVAS							
SONANTES							
NASALES							
APROXIMANTES							
LATERALES							
VIBRANTES							

4.1.3. Vocales

4.1.3.1 *Fonemas vocálicos*. Los fonemas vocálicos son diez, distribuidos en un sistema oral y en un sistema nasal, como se ilustra en el siguiente cuadro. Este último sistema posee un rendimiento funcional muy bajo y su aparición en el léxico es muy limitado. Por este motivo, las oposiciones entre vocales orales y nasales son escasas.

Sistemas vocálicos

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ORALES			
ALTAS	i	ɨ	u
MEDIAS	e		
BAJAS		a	
NASALES			
ALTAS	ɨ̃	ɨ̃	ũ
MEDIAS	ẽ		
BAJAS		ã	

4.1.3.2. Ilustración de oposiciones

- *Fonema oral alto anterior /i/*

- i/e
(67) /im/ [im] 'hormiga' /emb/ [emb] 'sangre'
/ni je/ [ni je] 'es correcto' /-ne/ [-ne] 'topicalizador'

- i/ɨ
(68) /itw/ [i'w] 'muriendo' /i'wɨ/ [i'wɨ] 'yendo'
/-kima/ [-kima] 'locativo' /-kima/ [-kima] 'estrella'

- i/ɨ̃
(69) /hih/ [t'i] 'frio' /fjhi/ [fj] 'h1' 'cucaracha'
/miine/ [miine] 'camino' /miif/ [miif] 'pena'
/im/ [im] 'hormiga' /in/ [in] 'candela'

- *Fonema oral alto central /ɨ/*

- i/a
(70) /i/ [i] 'ir' /a/ [a] 'venir'
/im/ [im] 'canasto' /am/ [am] 'corto'

- i/ɨ̃
(71) /usi/ [usi] 'pesado' /aʃi/ [aʃi] 'estuvo' 'hizo'
/pi/ [pu] 'heces' /pi/ [pi] 'achiote'
/imta/ [munda] a dónde /miina/ [múuna] 'pirá'

- *Fonema oral alto posterior /u/*

- u/i
(72) /puna/ [puna] 'mucho' /pitta/ [putta] 'hediondo'
/put/ [put] 'tronchar' /peña/ /it/ [it] 'guasca' 'lazo'

- u/ɨ
(73) /u/ [tu] 'está' /pú/ [pú] 'espina' 'pene'
/ku/ [ku] 'rezar' /kú/ [kú] 'yuca'
/mu/ [mu] 'mecer' /mú/ [mú] 'piojo'

- *Fonema oral medio anterior /e/*

- e/a
(74) /emp/ [emb] 'sangre' /amp/ [ambo] 'hombre' 'esposo'
/-me/ [-me] aspecto de culminación anticipada; /ma/ [ma] 'hoy'
/e/ y /a/ son los únicos fonemas que entran en variación libre, en los siguientes casos:

- (75) /e/ /jal/ 'casa'
/a/ /epa/ - /a/ /epa/ 'mujer' 'esposa'

- e/ɨ̃
(76) /wepte/ [wepte] 'hombro' /wá/ [wé] 'poco'
/a3e/ [a3e] 'legar' /p3e/ [p3e] 'pastilla'
/paje/ [paje] 'bailar' /mu3e/ [mu3e] 'caro'

- *Fonema oral bajo central /a/*

- a/u
(77) /iman/ [iman] '¡no vayan!' /imun/ [imun] '¡no vayan!'
/pa/ [pa] 'verano' /pu/ [pu] 'seco'

- a/á
(78) /pa/ [pa] alativo lejano; /pá/ [pá] 'sof'
/aja/ [aja] 'piel' /ajá/ [ajá] 'denominación entre hermanos'
/waja/ [waja] 'cierto mono' /wajá/ [wajá] 'cierto pez'

4.1.3.3. *Realizaciones de los fonemas vocálicos*. El fonema oral anterior alto cerrado /i/ presenta las siguientes realizaciones:

- Se realiza más abierto [ɨ] cuando va después de la vibrante [r] (79) y cuando en la secuencia /iV va después de la vocal acentuada (80):

- (79) /pait/ [pajrɨ] 'compró'

- (80) /mi/ [miɨ] 'camino'

- Se realiza vocoide aproximante palatal [j] cuando está en posición pre o post acentual:

- (81) /piaz/ [pjaz] 'tusa'

- /piente/ [pjejnte] 'iguana'

- Se mantiene oral en los demás contextos donde aparece:

- (82) /iptus/ [iptus] 'estoy envolviendo'

- /mistia/ [mistia] 'señorita'

En síntesis:

- /i/ - [i] / r, , i

- [j] / V V

- [ɨ] / demás contextos

El fonema oral central alto /ɨ/ presenta las siguientes realizaciones:

- Se realiza posterior [u] cuando va después de consonantes labiales:

- (83) /pih/ [puh] 'papel'

- /miaja/ [muaja] 'regálame'

- Se mantiene oral, central, alto, en los demás contextos donde aparece:

- (84) /ininja/ [ininda] 'permiso'

- /hi/ [hi] 'guasca' 'lazo'

En síntesis:

- /i/ - [u] / C labiales

- [ɨ] / demás contextos

El fonema oral alto posterior /u/ presenta las siguientes realizaciones:

- Se realiza más abierto [ɔ] cuando va después de las consonantes sonoras /t/ /m/ /l/ (85) y cuando está en contacto con las consonantes sordas /p/ /k/ (86):

- (85) /kuir/ [kwiro] 'cuy' 'conejo de Indias'

- /kasismu/ [kaswisimo] 'mal de ojo'

- (86) /uk/ [ok] 'piedra'

- Se realiza vocoide aproximante velar [w] cuando está en posición pre o post acentual:

- (87) /kuanam/ [kwanam] 'rojo' 'amarillo'

- /pienkuera/ [pjejkwera] '¡que cure!'

- Se mantiene oral en los demás contextos donde aparece:

- (88) /usapte/ [usapte] 'soplar'

- /nu/ [nu] 'chontaduro'

En síntesis:

- /u/ - [ɔ] / r, m, l, p, k, -

- [w] / V V

- [u] / demás contextos

El fonema oral anterior medio /e/ presenta las siguientes realizaciones:

— Se realiza más abierto [ɛ] cuando va después de las consonantes oclusivas sordas /p/ /t/ /k/ y de las aproximantes /w/ /j/ y cuando va en principio de palabra antes de la nasal labial /m/:

- (89) /saite/ ['saddɛ] 'jugar'
/wepte/ ['wɛptɛ] 'hombre'
/empɪ/ ['ɛmbɪ] 'sangre'

— Se realiza más central [ə] cuando va después de la vibrante [r] y está inacentuada:

- (90) /iskueret/ ['iskwɛrət] 'mal de espanto'
/jare/ ['jərə] 'quijada'

— Se mantiene oral en los demás contextos donde aparece:

- (91) /wate/ ['watte] 'echar'
/a3e/ ['a3ɛ] 'llegar'

En síntesis:

- /e/ → [ɛ] / p-, t-, k-, w-, j-, # -m
— [ə] / r-
— [e] / demás contextos

La serie de las vocales orales altas /i/ /i/ /u/ se ensordece [j] [j], [ɥ] cuando se encuentra entre dos consonantes obstruyentes sordas (92), (93), (94) y cuando va antes de consonante obstruyente sorda que esté en final de palabra (95):

- (92) /kuampi/ [ku'ambj] 'sabroso'
(93) /hihi/ [tʃhi] 'frio'
(94) /kuspál/ [kʷs'pal] 'amigo'
(95) /kimut/ [kimʷx] 'nariz'

En síntesis:

- /i, i, u/ → [j], [j], [ɥ] / C obst. sorda -C obst. sorda
—C obst. sorda #

— Los fonemas anterior medio, central medio y posterior alto /e/ /a/ /u/ preferentemente tienden a larinalizarse [ə] [a] [ɯ]:

- (96) /sueintare/ ['swejndare] 'síntese cerquita'
(97) /pankaɪ/ [pan'gaj] 'lagartija'
(98) /timpu/ [timbo] 'nuca'

La larinalización no es fonológica. Los mismos ejemplos se pueden encontrar sin la larinalización de las vocales, puesto que aparentemente no existe un condicionamiento que la produzca. El fonema /i/ escasamente se larinaliza y el fonema /u/ no lo hemos encontrado larinalizado.

Los fonemas vocálicos nasales /ɪ/ /i/ /u/ /ɛ/ /a/ se mantienen nasales en los contextos donde aparecen:

- (99) /tʃih/ [tʃih] 'cucaracha'
/miɪn/ [miɪn] 'oír'
/mú/ [mú] 'píjolo'
/pijɛ/ [pijɛ] 'pastilla'
/jākuiha/ [jākuiha] 'lengua'

4.1.3.4. *Fonas vocálicas*. Los fonos vocálicos presentan ciertas características de acuerdo con la altura y con los puntos de articulación, como se observa en el cuadro de la columna siguiente.

4.1.3.5. *Fonotáctica*

4.1.3.5.1 *Limitaciones de aparición de los fonemas:*

- El fonema fricativo palatal sordo /tʃ/ no se presenta en final de palabra.
— El fonema fricativo glotal sordo /h/ no se presenta en principio de palabra.
— Los fonemas aproximantes labial y palatal /w/, /j/ no aparecen en final de palabra.
— El fonema lateral /l/ no se presenta en principio de palabra.

Fonos vocálicos

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ORALES			
Altas			
Medias			
Bajas		a	
ENSORDECIDAS			
Altas	j	ɥ	ɥ
LARINGALIZADAS			
Altas			ɯ u
Medias	ə ɛ	ə	
Bajas		a	
VOCÓIDES			
Altas			w

— El fonema vibrante /r/ sólo se encuentra en posición intervocálica.

4.1.3.5.2. *Restricciones de las secuencias de los fonemas:*

- No se ha encontrado la secuencia del fonema africado alveolar sordo /tʃ/ con consonante sonora.
— No se ha encontrado la secuencia del fonema fricativo palatal sonoro /ʒ/ con consonante sorda.
— No se ha encontrado la secuencia de fonemas vocálicos orales altos central y posterior /i/ /u/ con las aproximantes.
— No se ha encontrado la secuencia del fonema vocálico oral alto central /i/ con las consonantes africadas sordas, ni con la lateral, ni con la vibrante.
— No se ha encontrado la secuencia del fonema vocálico oral medio anterior /e/ con las consonantes africadas sordas.

4.1.4. *El acento*. En la palabra se destaca una secuencia de sílabas, de las cuales una es más prominente que las otras debido a su mayor intensidad, sin que el acento tenga función distintiva. El patrón acentual se caracteriza por un acento en la primera sílaba:

- (100) /pi.ra3/ ['pi.ra3] 'caña'
/wat.pi.ra3/ ['wat.pi.ra3] 'caña caleña'

El acento se marca en la segunda sílaba en aquellos casos en que el núcleo de la primera sílaba esté conformado por una vocal ensordecida:

- (101) /kɪ.te/ [kɪj'te] 'bajar'
(102) /pij.ka.ru/ [pij'ka.ru] 'pescado'

En la secuencia de dos o tres vocales heterosilábicas el acento no siempre se marca en la primera sílaba, como se puede observar en los ejemplos (2) y (3).

Cuando hay más de tres sílabas en una palabra el acento se reparte en uno primario y uno o más secundarios de modo que se establece un equilibrio al principio y al final de la palabra. La ley acentual que ya se estableció se mantiene éste es el acento primario y a partir de allí se reparten los secundarios.

- (103) /wat.pi.ra3.ne/ ['wat.pi.ra3.ne] 'caña caleña'
/pak.pi.an.tu.ɪ/ ['pak.pi.an.tu.ɪ] 'él está curando'

Dentro de un sintagma el acento primario lo inicia y el secundario lo cierra.

- (104) /ma pakpiantw/ ['ma pakpian.tw] 'hoy él está curando'
 /tɪlawa pɪraz kumtu/ ['tɪlawa [ɪraz gum.du] 'mañana chupa ré caña'

No marcamos el acento en el nivel fonológico puesto que el patrón acentual que hemos descrito se cumple en la mayor parte de los casos.

4.1.5. *La entonación.* Es el uso de la melodía en las oraciones, que como en el acento se organiza en dos oposiciones: final/no final. Generalmente la entonación se utiliza para la identificación de oraciones. Este grupo fónico consta de una o dos pausas, y la expresión total comienza con una aspiración y termina con una aspiración señalada aquí con barras (/ /).

En la oración se tienen dos contornos entonativos básicos: a) los que terminan en un deslizamiento descendente en la sílaba final acentuada (105), y b) los que terminan en un deslizamiento ascendente. Éstas generalmente son preguntas que requieren respuestas o son cláusulas dependientes en posición no final (106):

- (105) //nane pitmaʃi tʃʃakasa// 'me emborraché con chicha'
 //pala pittit// 'el plátano se pudrió'
 (106) //akkitukij// '¿tiene hambre?'
 //kuafine pala kumtu// 'si quiere comer coma plátano'

4.2. MORFOFONOLOGÍA

Aparte de las realizaciones alofónicas que se dan dentro del morfema, se tienen otras que son el resultado del contacto de morfemas dentro de la palabra o entre palabras en el ámbito del sintagma. Estos cambios afectan tanto a las vocales como a las consonantes; por lo tanto es importante tener en cuenta las unidades fónicas que se encuentran en final y en principio de palabra como lo muestra el siguiente inventario:

Distribución de fonemas en principio y final de morfema/palabra

-#	#
+	+
p i	p r
t i	t i
k u	k i
ts e	ts u
s a	ʃ e
ʃ i	s a
h i	ʃ i
z ü	z
ʒ é	ʒ
m ä	m
n	n
	w

Los procesos más generales son los de elisión fonemática y asimilación. En la asimilación están los casos de palatalización, nasalización y sonorización.

4.2.1 *Elisión fonemática*

4.2.1.1 *Regla de fusión fonemática.* Cuando dos vocales se encuentran en frontera de palabra, se fusionan. Puede ser un nombre y una base verbal (107), o un adjetivo y un nombre (108) o un adjetivo y una base verbal (109) (véanse las clases de palabras en el numeral 4.3.).

- (107) [pa]pa az-tu-i - /pa]paztʃu/ - [pa]pazdʃu
 //ilano/llorar-PRES.DUR.LOC//
 'el niño está llorando'
 (108) [puʃa a]epa - /puʃa]epa/ - [puʃa]epa
 //blanco/mujer//
 'blanca'
 (109) [i i] - /i]i/ - [i]i
 //caliente/ser estar//
 'está caliente'

No se presentan casos de secuencia de tres vocales idénticas pero sí de dos de ellas, como ya se ha visto:

- (110) [i a] - /i]a/ - [i]a
 //caliente/ser estar//
 'estaba caliente'

4.2.1.2. *Regla de elisión fonemática.* La vocal post acentual del segundo radical verbal tiende a elidirse cuando es trisilábico. Este fenómeno aclara aún más la interpretación sobre las secuencias vocálicas en esta lengua, de las cuales se ha afirmado que no conforman diptongo (cfr. ejemplos (3)).

- (111) { pa]t-kuam-tu-s } - /pa]tkuamtʃ/ - [pa]t]kwamdʃ
 //comprar/ayudar-PRES.DUR.LOC//
 'estoy ayudando a comprar'
 { jez-kuaz-tu-s } - /jez]kwaʒtʃ/ - [jez]gwazdʃ
 //sooolar-cansar-PRES.DUR.LOC//
 'estoy cansado de ayudar a socolar'

4.2.2. *Asimilación progresiva*

4.2.2.1 *Regla de nasalización y palatalización.* En posición intervocálica, después de vocal palatal nasal /i/ el fonema alveolar /n/ se realiza [j] y la vocal siguiente asimila la nasalización. La secuencia de los procesos en el orden en que ocurren es el siguiente:

- (112) { ʃn usap-tu-s }
 //candela/soplar-PRES.DUR.LOC//
 'estoy soplando candela'
 /ʃn usaptʃ/
 |
 ʃn]usaptʃ (nasalización de la vocal)
 |
 ʃ]usaptʃ (palatalización de la consonante)
 |
 [ʃ]usaptʃ

Al encontrarse entre vocales palatales /i/ el fonema alveolar /n/ asimila el punto de articulación palatal y se realiza [j] y el rasgo de nasalidad lo asimila la vocal que le sigue. La secuencia de los procesos es la siguiente:

- (113) { jawa muin i] }
 //cuánto/valor costo/ser estar//
 '¿cuánto vale?'
 /ja wa muin i]//
 |
 jawa mujn]i (nasalización de la vocal)
 |
 jawa muj]i] (palatalización de la consonante)
 |
 jawa mu]i] (la vocal inacentuada se asimila a la fricativa palatal)
 |
 [jawa mu]i]

4.2.2.2. *Regla de palatalización y fusión fonemática.* Entre vocales palatales el fonema oclusivo alveolar sordo /t/ final de la base verbal se realiza aproximante palatal [j]. La secuencia de los procesos en el orden en que ocurren es la siguiente:

- (114) {paít-iz-tu-s}
 //comprar-ver-PRES.DUR.LOC//
 'estoy comprando'
 /paítiztus/
 ↓
 'pajiztus (palatalización de la consonante)
 ↓
 'pajiztus (la vocal inacentuada se fusiona con la fricativa palatal)
 ↓
 ['pajiztus] (la vocal palatal se fusiona con la fricativa palatal)

Entre vocales palatales el fonema lateral alveolar /l/ final del nombre se realiza [j]. La secuencia de los procesos es la siguiente:

- (115) {kail ij ij}
 //oreja/dolor/ser estar//
 'me están doliendo las orejas'
 /kail ij ij/
 ↓
 kajijijf (palatalización de la consonante)
 ↓
 ['kajijijf] (la vocal inacentuada se fusiona con la fricativa palatal)

4.2.3. Asimilación progresiva y regresiva

4.2.3.1. *Regla de sonorización.* Cuando un morfema no inicial de palabra empieza por /t/ éste se realiza [r] cuando va después de vocal. Tales son los casos de los morfemas temporales aspectuales /-tu/ /-te, /-ti/ (116); del morfema locativo ablativo próximo /-ta/ del locativo ablativo próximo /-tas/ (117) y del morfema imperativo /-ta/ (118):

- (116) {pai-ti-i} - /paítii/ - ['pajiri]
 //comprar-PAS.PERF.NO.LOC//
 'él compró'
 (117) {pastu-ta} - /pastuta/ - ['pastura]
 //Pasto-LOCT.ALAT.PROX//
 'a Pasto'
 {pastu-tas} - /pastutas/ - ['pasturas]
 //Pasto-LOCT.ABL.PROX//
 'desde Pasto'
 (118) {kanak-na-ta} - /kanaknata/ - ['kanakna.ra]
 //alzar-FUT.PROS-IMP//
 'alzará'

4.2.3.2. *Regla de sonorización y homorganicidad.* Cuando un morfema termina en sonante nasal, el fonema oclusivo labial /p/ inicial del morfema siguiente, se sonoriza, y la sonante asimila el punto de articulación de la oclusiva. La secuencia de estos fenómenos es la siguiente:

- (119) {In pak-tu-i}
 //candela/quemar-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están quemando'
 /In paktúv/
 ↓
 Inbak'twi (sonorización de la oclusiva)
 ↓
 [Inbak'twi] (asimilación del punto de articulación de la oclusiva)

Cuando un morfema termina en /l/ el fonema oclusivo sordo velar /k/ o alveolar /t/ inicial del morfema siguiente, se sonoriza y la

lateral asimila el modo de articulación – tal es el caso de la /k/ (120) – o asimila el punto de articulación de la oclusiva – tal es el caso de la /t/ (121) –. La secuencia de los procesos en el orden en que deben ocurrir es la siguiente:

- (120) {aral kuat-fim-tu-s}
 //galina/comer-querer-PRES.DUR.LOC//
 'estoy queriendo comer gallina'
 /aral kuatfimtus/
 ↓
 aralgwatfimdus (sonorización de la oclusiva)
 ↓
 ['aradgwatfimdus] (asimilación del modo de articulación de la oclusiva)
 (121) {sal tu-s}
 //jugar-PRES.DUR.LOC//
 'estoy jugando'
 /saltus/
 ↓
 'saldus (sonorización de la oclusiva)
 ↓
 ['saddus] (asimilación del punto de articulación de la oclusiva)

4.2.4. *Alveolarización de las fricativas palatales.* Todas las palabras que terminan en consonante fricativa palatal sorda /j/ al entrar en contacto con una consonante fricativa alveolar sorda /s/ adelantan su punto de articulación.

- (122) {af sail} - /af sail/ - [as saij]
 //vello, pelo, pluma/brazo//
 'vello de brazo'

4.2.5. *Ensoberdecimiento de las fricativas sonoras.* Cuando las fricativas palatales sonoras /z/ van después de las fricativas palatales sordas /j/ asimilan la sordéz de éstas:

- (123) {wa-ti ij-ij} - /watijdjí/ - ['warújij]
 //bueno-PAS.PERF/ser estar-NEG//
 'no fue bueno'

En la lengua existen alomorfos condicionados gramaticalmente. El no locutor {-l} presenta las siguientes variaciones alomórficas según sean los morfemas a los que vaya sufixado:

MORFEMAS	NO LOCUTOR		
INTERROGATIVO:	{-ki}	+ {-j}	- {-kij}
IMPERATIVOS:	{-t}	+ {-i}	- {-ti}
	{-ta}	+ {-f}	- {-taf}
	{-ta}	+ {-in}	- {-tain}
	{-ʃa}	+ {-j}	- {-ʃaj}
EXHORTATIVOS:	{-pe}	+ {-i}	- {-pei}
	{-ʒe}	+ {-in}	- {-ʒein}

Estas variaciones alomórficas {-l, -f -in} y los morfemas a los que van ligadas se les considera un solo morfema. Los verbos 'ir' (im) y 'venir' (am) presentan variaciones alomórficas {ni, i} y {am, a} respectivamente, con las siguientes realizaciones:

{im} cuando va en posición inicial del sintagma verbal, en variación libre con {i} Ejemplos:

- (124) {im-tu-s}
 //ir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo' 'me voy'
 {i-tu-s}
 //ir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo' 'me voy'
 {n} cuando va en posición no inicial del sintagma verbal,

Ejemplo:

(125) {sai-ni-tu-s}
//buscar-ir-PRES.DUR-LOC//
'estoy yendo a buscar' 'me voy a buscar'

En síntesis:

{im} - {im} (i) / # -SV
- {ni} / demás contextos

{a} se encuentra en variación libre con {am} cuando va en posición inicial del sintagma verbal (126); y {am} aparece cuando va en posición no inicial del sintagma verbal (127). Ejemplos:

(126) {am-tu-s}
//venir-PRES.DUR-LOC//
'estoy viniendo' 'vengo'

{a-tu-s}
//venir-PRES.DUR-LOC//
'estoy viniendo' 'vengo'

(127) {pa}pa mu-am-tu-s
//mecer/mecer-venir-PRES.DUR-LOC//
'estoy viniendo a mecer a la niña' 'vengo a mecer a la niña'

En síntesis:

{am} - {am} .{a} / # -SV
- {am} / demás contextos

4.3. MORFOLOGÍA

En este capítulo se analiza la palabra y sus distintas clases. Se trabaja sobre el sintagma y sobre oraciones sencillas para facilitar la comprensión de la organización y el funcionamiento de los componentes.

4.3.1 La palabra

4.3.1.1 *Delimitación.* Los criterios que se tuvieron en cuenta para la identificación de la palabra son los siguientes:

- Las palabras llevan el acento en la primera sílaba. Las polisilábicas cuando tienen más de tres sílabas llevan, además, un acento secundario en la última sílaba (véase numeral 4.1.4.).

Dentro del enunciado la palabra está delimitada por dos pausas.

Palabras de una clase se pueden combinar con palabras de otras clases para formar enunciados.

- En el enunciado las marcas funcionales van ligadas a las palabras.

- Se considera palabra la construcción constituida por un morfema libre más un morfema ligado.

- La palabra es una secuencia de morfemas que manifiestan solidaridad entre sí.

- En un mismo tipo de oración se pueden sustituir palabras gramaticalmente pertenecientes a la misma clase.

4.3.1.2. *Clases.* Las palabras se clasifican en nominales, adjetivales y verbales, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Tipos de marcas funcionales que pueden recibir
- Lugar que ocupan en el sintagma y función que cumplen en el mismo.

A continuación se desarrollan estos criterios con cada una de las palabras.

4.3.1.2.1 *El nominal.* Los nominales son palabras que remiten a entidades concretas o abstractas ya sean naturales, sociales o culturales.

4.3.1.2.1.1 *La palabra nominal.* Dentro de la estructura de la palabra nominal, se tiene la presencia obligatoria de la base

nominal y la sufixación de marcas de caso o de función nominal. A la palabra nominal generalmente la cierra la marca de tópico. Se presentan dos fórmulas de la palabra nominal: fórmulas de la palabra nominal de base simple y fórmulas de la palabra nominal de base compleja.

Fórmulas de la palabra nominal de base simple

I. N1 = # + LEXEMA ± MARCAS DE CASO ± TÓPICO #	
# + BN ±	objeto/paciente/beneficiario ± tópico #
-0	nominativo
-ma	cuantificador indefinido
-kasa	comitativo instrumental
-kin	locativo inesivo
-la	locativo alativo próximo
-pa	locativo alativo lejano
-tas	locativo ablativo próximo
-pas	locativo ablativo lejano
-mal	locativo
-kima	locativo

La construcción N1 muestra el esquema nominal típico de la lengua constituido por una base nominal simple, a la cual se sufixan marcas de función nominal que se ilustran más abajo (128). A esta construcción opcionalmente la cierra la marca de tópico /-ne/

Fórmulas de la palabra nominal de base compleja

II. N2 = # ± LEXEMA ± MARCAS DE CASO ± TÓPICO #
+ lexema + derivacional -wal ± marcas de caso ± tópico
lexema + derivacional -sau
lexema + lexema
lexema + interrogativo -ma
BN

La construcción N2 muestra el esquema de la base nominal y sus constitutivos. En la base nominal se puede encontrar un nombre al cual se sufixan determinados derivacionales; un nombre más otro nombre que constituyen una base compuesta; un nombre más el interrogativo.

A continuación se desarrolla cada una de las fórmulas y se muestra el funcionamiento de las marcas dentro del sintagma.

N1 con objeto/paciente/beneficiario. Estas marcas van sufixadas exclusivamente a los pronominales. Es decir que en los verbos transitivos la función de segundo actante (A2), si va en forma pronominal va marcada con la respectiva forma gramatical del siguiente paradigma. Aquí se señalan los pronomes en nominativo:

	Pronombre en Nominativo	Pronombres en A2
'yo'	na	-wa
'usted'	nu	-wa
'él, ella' 'ello'	us	-sa
'nosotros'	au	-miza
'ustedes'	u	-miza
'ellos'	uspa	-ruza

El funcionamiento pleno de los elementos del paradigma se trata más adelante en 4.4.2. *Oraciones activas.*

NI con cuantificador indefinido -ma. Este cuantificador va sufixado a los nombres sobre los cuales se requiere la información. Se presenta en las oraciones interrogativas:

- 128) {jawa pala-ma pai-ti-i}
 //cuánto/plátano/comprar-PAS.PERF.NO.LOC//
 '¿cuánto plátano compraste?'

NI con comitativo/instrumental -kasa

- (129) {ʃappi-kasa pi-ma-ti-s}
 //aguardiente-COM/emborrachar-PAS.PERF.LOC//
 'me emborraché con aguardiente'

NI con locativo inesivo -kin

- (130) {pia tim-kin}
 //maíz/canasto-LOC.INES//
 'el maíz está en el canasto'

La noción de inesivo también se expresa en algunos casos con **-ta** y **-pa**.

NI con locativo alativo próximo -ta

- (131) {alak-ta im-tu-s}
 //Altaquer-LOC.ALAT.PROX/ir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo a Altaquer'

NI con locativo alativo lejano -pa

- (132) {ana jel-pa pit-ni-ru-s}
 //Ana/casa-LOC.ALAT.LEJ/ir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo a dormir a la casa de Ana'

Los morfemas locativos alativos próximo y lejano **-ta** y **-pa** también pueden expresar la noción semántica de inesivo como habíamos dicho.

NI con el locativo ablativo próximo -tas

- (133) {min-tas kail-tu-i}
 //dónde-LOC.ABL.PROX/regresar-PRES.DUR.NO.LOC//
 '¿de dónde (lugar lejano) está regresando él?' ¿de dónde (lugar próximo) regresa él?'

NI con locativo ablativo lejano -pas

- (134) {min-pas kail-tu-i}
 //dónde-LOC.ABL.LEJ/regresar-PRES.DUR.NO.LOC//
 '¿de dónde (lugar lejano) está regresando usted?' ¿de dónde (lugar lejano) regresa usted?'

NI con locativo -mal

- (135) {kuaka-mal ʃiʃa kua-t-ni-tu-i}
 //otro lado-LOC.Tichichá/tomar-ir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo a tomar chicha al otro lado'
 'me voy a tomar chicha al otro lado'

NI con locativo -kima²

- (136) {pastu-kima i-ʃim-tu-i}
 //Pasto-LOC/ir-querer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'estamos queriendo ir hacia Pasto'

-kima puede ir sufixado a /ta/ y /pa/. Este hecho hace que los sufixos /ta/ y /pa/ puedan constituirse en bases nominales y recibir marcas de caso. Ejemplos:

- (137) {ta-kima pi- kim-tu-i}
 //ta-LOC/defecar-hacer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ella está defecando hacia allá' 'ella defeca allá'

{pa-kima jez-kim-tu-i}
 //allá-LOC/socolar-hacer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'él está socolando hacia allá' 'él socola allá'

-kima también expresa noción de tiempo como en los ejemplos (138) donde se manifiesta un límite temporal:

- (138) {na/ka-kima}
 //tarde-LOC//
 'hasta la tarde'

En esta lengua se agrupan marcas de caso como lo son los morfemas locativos:

- (139) {alek-ta-kima pai-tu-s}
 //Altaquer-LOC.ALAT.PROX/LOC/vender-PRES.DUR.LOC//
 'estoy yendo hasta Altaquer a vender' 'me voy a Altaquer a vender'

Hay nominales que reciben marcas muy particulares para expresar ciertas nociones semánticas. Este es el caso de los pronombres posesivos que reciben **-ta** y **-marain** para expresar las nociones sincréticas de posesión y locativo alativo. Este comportamiento se sintetiza en el siguiente paradigma:

Paradigma de formas posesivo-locativo

LOCATIVOS		
SINGULAR		
1	ap-ta	'a lo mío'
2	up-marain	'a lo suyo'
3	paijã-marain	'a lo de él'
		'a lo de ella'
PLURAL		
1	au-marain	'a lo nuestro'
2	u-marain	'a lo de ustedes'
3	uzparuzpa-marain	'a lo de ellos,' 'a lo de ellas'

Se observa en el paradigma que hay una distinción entre la marca que recibe la primera persona: **-ta** y el resto **-marain**. El locativo próximo **-ta** del que ya se ha tratado anteriormente es el que va sufixado a la primera persona. Se considera **-marain** como un locativo lejano. Ejemplos:

- 140) {na-ne ʃiʃa kua-t-na-s up-marain}
 //P1-TOP/Tichichá/tomar-FUT.PROS.LOC.POS.P2-LOC//
 'en cuanto a mí, tomaré chicha donde lo de usted'
 {na-ne ʃiʃa kua-t-nas-s paijã-marain}
 //P1-TOP/Tichichá/tomar-FUT.PROS.LOC.POS.P3-LOC//
 'en cuanto a mí, tomaré chicha donde lo de ellos'

Los ejemplos siguientes ilustran las distintas formas en que puede constituirse una base nominal compleja:

N2: lexema más derivacional -wal

- (141) {kũ-wal}
 //yuca-DER//
 'sembrado de yuca'

N2: lexema más derivacional -sau

- (142) {kun-sau}
 //papá-DER//
 'papá'

Hasta el momento no se ha podido establecer la diferencia de uso entre estos dos derivacionales.

N2: lexema más lexema (composición nominal)

- (143) {maza-anʃi}
 //uno-ayer//
 'anteayer'

² No se ha precisado el sentido de la aplicación particular de esta marca.

N2: *lexema más interrogativo -ma*

- (144) {fj-ma}
//qué-INT//
¿qué?
{min-ma}
//quién-INT//
¿quién?

Los interrogativos se consideran nominales por llevar la marca **-ma**, característica de éstos. Cualquiera de las estructuras anteriores puede recibir marcas de caso y/o el tópico **-ne**, por ejemplo:

- (145) {fj-ma-ne}
//qué-INT-TOP//
¿en cuanto a qué?

4.3.1.2.1.2. *Determinantes*. Los sintagmas nominales (SN) también se forman por la yuxtaposición de dos nombres, uno de los cuales determina al otro en un orden, determinante-determinado. Estos determinantes son lexemas independientes.



Los determinantes gramaticales son los posesivos, los deicticos, los cuantificadores y los interrogativos.

— *Los posesivos*. Son palabras que determinan al nombre indicando que hay pertenencia de alguien (pronombres) sobre algo (entidades). Los pronombres posesivos se presentan en el siguiente paradigma:

SISTEMA PRONOMINAL POSESIVO		
SINGULAR		
1	ap	'mio'
2	up	'suyo'
3	paijá	'de él' 'de ella'
PLURAL		
1	au	'nuestro'
2	u	'de ustedes'
3	usparuzpa	'de ellos'

A continuación se ejemplifican algunos usos de los determinantes posesivos en las oraciones declarativas:

- (146) {ap jel ilapa}
//POS.P1/casa/vieja//
'mi casa es vieja'
{usparuzpa jel ilapa}
//POS.PP3/casa/vieja//
'la casa de ellos es vieja'

— *Los deicticos*. Son palabras que sitúan al nombre alejándolo o acercándolo con relación al centro de la deíxis. Los grados de alejamiento de los deicticos locativos son:

1º	an	este'	- aquí'
2º	sun (ta)	ese'	- 'allí'
3º	sua (pa)	aque'	allá'

A continuación algunos ejemplos de los determinantes deicticos (147) y los determinantes locativos (148):

- (147) {an já}
//este/came//
'este cuerpo

- {sun majte}
//ese/machete//
'ese machete'
{sua pia-sau}
//aque/malz- DER//
'aque'l maizal'

- (148) {an tim}
//aquí/canasto//
'aquí canasto'

- {sun ilapa}
//allí/escopeta//
'allí escopeta'
{sua inkal}
//allí/montaña//
'allá monte'

— *Los cuantificadores*. Son palabras que determinan al nombre indicando la cantidad que lo define. Se tienen cuatro cuantificadores ordinales identificados (/maza/ 'uno' /paas/ 'dos' /kultjã/ 'tres' /ampara/ 'cuatro') y en adelante utilizan los préstamos del castellano. Hay dos cuantificadores globales. Ejemplos:

- (149) {maza tippu}
//uno/dedo//
'un dedo'

- {paas tippu}
//dos/dedo//
'dos dedos'

- {akkuan awa}
//mucho/gente//
'mucho gente'

- {pijin pajpa}
//poco/niño//
'pocos niños'

— *Los interrogativos*. Son palabras cuya función es preguntar sobre un aspecto desconocido de la información que se está aportando. Ejemplos de algunos interrogativos:

- (150) {fj-ma iz-tu-ŋ}
//qué-INT/ver-PRES DUR-NO LOC//
¿qué está mirando?

- {zikizta-ma tajal-tu-ŋ}
//por qué-INT/enojarse-PRES DUR-NO LOC//
¿por qué se está enojando?

- {min-ma am-tu-ŋ}
//quién-INT/venir-PRES DUR-NO LOC//
¿quién está viniendo?

- {min-ta i-tu-i}
//dónde-LOC ALAT PROXÍM- PRES DUR-NO LOC//
¿a dónde (lugar próximo se está yendo él)?, ¿a dónde (lugar próximo se va él)?

- {min-pas am-tu-i}
//dónde-LOC ABL LE/venir-PRES DUR-NO LOC//
¿de dónde (lugar lejano) está viniendo usted?. ¿de dónde (lugar lejano) viene usted?

- {jawa muin}
//cuánto/costo//
¿cuánto cuesta?

Los posesivos, los deicticos, los cuantificadores y los interrogativos pueden sustituir al nominal. Por ejemplo, cuando se pregunta por el dueño de una casa (151), la respuesta (152) deja por fuera

lo poseído, substituyéndose su referencia por la forma pronominal posesiva. Ejemplo:

- 151 {min-ma jɛl mi - ih}
//lquén-INT/casa/tener/
¿quién tiene la casa? ¿de quién es la casa?
- (152) {an ap}
//DEC.POS.P1/
'ésta es mía'

4.3.1.2.2. *El adjetival*. Los adjetivales son palabras que remiten a cualidades, propiedades o estados de las entidades, ya sean propias o atribuidas. Por ejemplo, tamaño, color olor sabor temperatura. El adjetival se caracteriza porque no recibe ni las marcas propias del nominal ni las del verbal. Dentro de la palabra adjetival se tiene la presencia obligatoria de la base adjetival y la sufixación opcional de la marca de negación. Esquemáticamente se tiene:

Fórmula de la palabra adjetival

$$A = \# + \text{lexema} + \text{negación} \#$$

$$BA$$

En el ejemplo (153) se puede observar una respuesta en donde se niega una propiedad:

- (153) {akkuan ʒin purai}
//mucho-NEG/haber/
'no muchos hay'

Se observa que tanto el interrogativo **-ma** como las negaciones **-ʒin** y **-ʒi** tienen incidencia sobre el elemento de la clase a la cual van sufixados. Para diferenciar la negación de una propiedad de la negación del verbo, se puede considerar la siguiente respuesta:

- (154) {akkuan pura-ʒi}
//mucho/haber-NEG/
'no hay muchos'

A continuación se presentan otros ejemplos para ilustrar el funcionamiento de la negación de propiedad dentro del sintagma.

- (155) {sun ainke-ʒin}
//P3/pequeña-NEG/
'ella no es pequeña'

Los sintagmas adjetivales (SA) también se forman por la yuxtaposición de un nominal (determinado y un adjetival determinante). Estos determinantes son lexemas independientes.

$$\begin{array}{ccc} \text{Doo} & + & \text{DTE} \\ \text{SA} = \text{N} & + & \text{A} \end{array}$$

Ejemplos:

- (156) {kuaʒe ii}
//agua/caliente/
'agua caliente'
{ʃiʃa tiʃ}
//chicha/amargo/
'chicha amarga'
- En una relación predicativa el adjetival va antes del nominal, por ejemplo:
- 157) {ii kuaʒe
//caliente/agua/
'el agua está caliente'
- {katsa jɛl}
//grande/casa/
'la casa es grande'

En una relación predicativa con el existencial se tiene el sintagma adjetival y el verbal *if* 'ser' 'estar'. Ejemplos:

- (158) {kuaʒe ii jf}
//agua/caliente/ser estar/
'el agua está caliente' 'el agua es caliente'
- {jɛl katsa if}
//casa/grande/ser estar/
'la casa está grande' 'la casa es grande'

4.3.1.2.3. *El verbal*. Los verbales son palabras que remiten a *ser* de las entidades, o a los procesos o a las acciones de las mismas. Dentro de la estructura de la palabra verbal se tiene la presencia obligatoria de la base verbal y la sufixación de marcas gramaticales. Hay bases verbales simples y complejas a las que se sufijan las marcas gramaticales. A la palabra verbal generalmente la cierra la marca de persona, excepto en las bases avalentes. El verbal dentro de la oración aparece ocupando el último lugar. Se presentan dos tipos de construcciones: la construcción sintáctica simple y la construcción sintáctica compleja. Esquemáticamente se tiene:

Fórmulas de la palabra verbal:

— Construcción sintáctica simple:

$$V_0 = \# + \text{lexema} \#$$

$$BV$$

$$V1 = \# + \text{lexema} + \text{tiempo aspecto} + \text{interrogativo} + \text{persona} \#$$

$$BV \quad \text{negación}$$

$$V2 = \# + \text{lexema} + \text{imperativo} + \text{persona} \#$$

$$BV \quad \text{imperativos prohibitivos} \\ \text{exhortativos}$$

— Construcción sintáctica compleja

$$V = \# \text{lexema} + \text{lexema} + \text{tiempo aspecto} + \text{persona} \#$$

$$\text{RV} \quad \text{RV}$$

$$BV$$

Ejemplificación de la construcción sintáctica simple:

V₀ con el existencial if - i - af - aji:

- (159) {ap jɛl i}
//POS.P1/casa/ser estar/
'mi casa es' 'mi casa está'
{pijam tiʃ iʃ}
//sopa/amargo/ser estar/
'la sopa está amarga' 'la sopa es amarga'
- (160) {kuaʒe ii af}
//agua/caliente/era, estaba/
'el agua estaba caliente' 'el agua era caliente'
- (161) {kuaʒe ii aʃi}
//agua/caliente/fue, estuvo/
'el agua estuvo caliente'
- (162) {kuaʒe ii if}
//agua/caliente/será, estará/
'el agua estará caliente' 'el agua será caliente'

V₀ con el existencial *purai*:

- (163) {awa ta purai}
 //gente/all/haber//
 'hay gente allí'
 {ʃaʃa purai}
 //chicha/haber//
 'hay chicha'

V₁ con cualquiera de los morfemas *temporo-aspectuales*:

Para tener mayor información sobre la construcción verbal, se presenta el paradigma *temporo-aspectual*:

PARADIGMA DE MARCAS TEMPORO-ASPECTUALES	
-tu	presente durativo
-te	presente permanente
-ti	pasado perfecto
-na	futuro prospectivo

El morfema *-t-* expresa el tiempo no futuro de la situación que se describe y el momento de la enunciación. El morfema *-n-* expresa el tiempo futuro de esta situación. Ejemplos:

- (164) {am-tu-s}
 //venir-PRES.DUR.LOC//
 'estoy viniendo' 'vengo'
 {am-te-s}
 //venir-PRES.PER.LOC//
 'suelo venir'
 {am-ti-s}
 //venir-PAS.PERF.LOC//
 'vine'
 {am-na-s}
 //venir-FUT.PROS.LOC//
 'vendré'

V₁ con el interrogativo *-kij*

- (165) {awa pit paran-tu-kij}
 //gente/boca, palabra/hablar-PRES.DUR.INT.NO.LOC//
 '¿está hablando la lengua de la gente?'

V₁ con la negación *ʃt*

- (166) {awa pit paran-tu-ʃs}
 //gente/boca, palabra/hablar-PRES.DUR.NEG.LOC//
 'no estoy hablando la lengua de la gente'

V₂ con los imperativos *-ti, taf, -tain, -ʃas*

El imperativo *-ti* se usa para ordenar a alguien que cumpla acciones próximas en tiempo y espacio:

- (167) {mamaz kaiz-ti}
 //otro/decir-IMP.NO.LOC//
 'dígame otra vez!'

El imperativo *-taf* se usa para ordenar a alguien que cumpla acciones lejanas en tiempo y espacio. Los resultados no son inmediatos:

- (168) {kuaka-mal pia ʃak-taf}
 //otro-lado/maíz/recoger-IMP.NO.LOC//
 'recoja maíz al otro lado!'

El imperativo *-tain* se emplea para ordenarle a varias personas que cumplan acciones lejanas en tiempo y espacio:

- (169) kun pus-tain
 //papar/arrancar-IMP.NO.LOC//
 'arranquen papa!'

Con el imperativo *-ʃas*

- (170) {kuaʒe kuin-ʃas}
 //agua/alcanzar-IMP.NO.LOC//
 '¡pásemme agua! ¡alcánceme agua!'

V₂ con los imperativos prohibitivos: *singular -mun (171) y plural -ma (172)*:

- (171) {wiz-mun}
 //tosar-IMP.PRCH.SING//
 '¡no tosal!'
 (172) {wiz-man}
 //tosar-IMP.PRCH.PLUI//
 '¡no tosan!'

V₂ con los exhortativos: *dual -pei (173) y plural -ʒein (174)*:

- (173) {jak kum-pej}
 //envuelto/comer-EXH.DUAL//
 'comamos envuelto los dos'
 (174) {jak kum-ʒein}
 //envuelto/comer-EXH.PLUI//
 'comamos envuelto' (más de dos personas)

Ejemplificación de la construcción sintética compleja:

Bases verbales compuestas por dos radicales verbales:

- (175) {i-ʃim-tu-ʒis}
 //ir-querer-PRES.DUR.NEG.LOC//
 'no estoy queriendo ir' 'no quiero ir'
 {kal-kim-tu-i}
 //trabajar-hacer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'usted está haciendo trabajando' 'usted está trabajando'

Bases verbales compuestas por tres radicales verbales (el orden de aparición de los radicales no es riguroso):

- (176) {kal-kuai-ʃim-tu-i}
 //trabajar/ayudar-querer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están queriendo ayudar a trabajar' ellos están ayudando a trabajar'
 {pak-pian-am-tu-i}
 //curar/saber-venir-PRES.DUR.NO.LOC//
 'él está viniendo sabiendo a curar' 'él viene a curar'

Bases compuestas por cuatro radicales verbales (el orden de aparición de los radicales no es riguroso):

- (177) {pit kal-kim-kuai-ʃim-tu-i}
 //verba/trabajar-hacer/ayudar-querer-ir-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están queriendo ayudando haciendo a trabajar el potrero' ellos quieren ayudar a trabajar el potrero'
 {put-kal-kim-ʃim-tu-i}
 //trochar-trabajar-hacer-querer-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están queriendo haciendo trabajando a trochar' ellos quieren hacer trocha'

Bases compuestas por cinco radicales verbales (el orden de aparición de los radicales no es riguroso):

- (178) {put-kal-kim-ʃim-ni-tu-i}
 //trochar-trabajar-hacer-querer-ir-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están queriendo haciendo trabajando ir a trochar' ellos quieren ir a hacer trocha'
 {pia wat-kim-kal-ʃim-am-tu-i}
 //maíz/echar-hacer-trabajar-querer-venir-PRES.DUR.NO.LOC//
 'ellos están queriendo trabajando haciendo venir a echar maíz' ellos quieren venir a echar maíz'

4.4. SINTAXIS

En este capítulo se tratarán las relaciones entre la base y el predicado en las oraciones declarativas, es decir se abordará el estudio de dos tipos de relaciones: las atributivas y las activas.

Entendemos por oración una construcción formada por la base, que es el referente sobre el cual siempre se emitirá un juicio, y el

predicado, que es el contenido de este juicio. Los nominales, los adjetivales y los verbales pueden constituir núcleo de predicado; se pueden considerar como la unidad relacionante de la construcción oracional. En la oración, los predicados nominales y verbales ocupan el último puesto; no así con los adjetivales. Los nominales constituyen la base de la predicación. En los verbos activos de uno, dos y tres actantes, la base de predicación va iniciada en el verbo. Para suprimir la ambigüedad en la identidad del 'no locutor' se sitúan los nombres al comienzo de las oraciones.

En awa pit se estudiaron dos grandes tipos de oraciones declarativas: las atributivas y las activas.

4.4.1 *Oraciones atributivas.* Se entiende por oraciones atributivas aquellas en las cuales el contenido de la predicación se asigna a la base en una relación equitativa. Estas oraciones a su vez presentan subtipos:

4.4.1.1 *Oraciones atributivas ecuativas.* Las oraciones atributivas ecuativas presentan un nominal en la base y otro en el predicado, los cuales entran en relación predicativa de igualdad. El esquema es el siguiente:

B	P
nominal	+ nominal

Ejemplos:

(179) {na-ne awa}
//P1-TOP/gente//
'en cuanto a mí, soy gente'

(180) {sun-ne tsapul}
//DEC TOP/guayaba//
'en cuanto a eso, eso es guayaba'

4.4.1.2 *Oraciones atributivas de ubicación.* En estas oraciones la base se ubica según el semantismo del predicado situativo. El esquema es el siguiente:

B	P
nominal	+ nominal-locativo

Ejemplos:

(181) {kuiza jel-kin}
//perro/casa-LOCT.INES//
'el perro está en la casa'

También se emplea la oración con cópula: **tu**. Se obtiene así el siguiente esquema:

B	+	P	+	cópula
N	+	N-locativo	+	tu

Ejemplos:

(182) {kuiza jel-kin tu}
//perro/casa-LOCT.INES/estar//
'el perro está en la casa'

4.4.1.3 *Oraciones atributivas descriptivas.* Las oraciones atributivas descriptivas se caracterizan por un adjetival en el predicado y un nominal en la base. El nominal recibe las propiedades del adjetivo. Los esquemas son los siguientes:

P	B
adjetival	+ nominal

(183) {pišin šiřu}
//pequeño/pájaro//
'el pájaro es pequeño'

El nominal recibe opcionalmente la marca de tópico **-ne**.

(184) {suppij mii-ne}
//angosto/camino-TOP//
'en cuanto al camino, el camino es angosto'

En esta lengua las relaciones atributivas descriptivas de tipo malo/feo, bueno/bonito/dulce (185) y la dada por los verbos adjetivados (186) no corresponden al esquema anterior. Por eso se tiene el esquema N + A, como sigue:

B	P
nominal	+ adjetival

(185) {sun-ne wat}
//P3-TOP/bueno//
'en cuanto a él, él es bueno'
{kamta-ne kuañi}
//culebra-TOP/feo//
'en cuanto a la culebra, la culebra es fea'

Antes de ejemplificar las predicaciones con los verbos adjetivados, conviene explicar en qué consiste la estructura de esta palabra:

VA = # + lexema + -ti + t #

En esta construcción, a la base verbal se sufixa el morfema sincrético temporo-aspectual pasado-perfecto **-ti** y a este se le sufixa el morfema **-t** terminativo. Ejemplos:

(186) {siñ pak-ti-t}
//leña/quemar-PAS.PERF-TER//
'la leña está quemada'
{awa i-ti-t}
//gente/morir-PAS.PERF-TER//
'la gente está muerta'

B	P
nominal	+ adjetival + if

Este es un caso particular de predicación atributiva descriptiva donde se tiene un nominal en la base, el cual recibe las propiedades del adjetivo más el existencial **if**. Como se observa con el existencial, en la oración se mantiene el esquema del sintagma adjetival; **if** es un elemento del predicado, una cópula especial que no flexiona con la persona.

(187) {pil pul if}
//tierra/seco/ser estar//
'la tierra está seca' 'la tierra es seca'
{mañte muiñ if}
//machete/caro/ser estar//
'el machete está caro' 'el machete es caro'

4.4.2 *Oraciones activas.* Se entiende por oraciones activas aquellas en las cuales el contenido de la predicación se orienta a los actantes que, según el tipo de verbo, puedan participar en la relación activa. Se caracterizan por tener módulos avalentes, monoactanciales o intransitivos, transitivos, triactanciales o bitransitivos. En los verbos intransitivos, transitivos y bitransitivos, se

entiende por primer actante (A1) el que va indiciado en el verbal. El segundo actante (A2) está por fuera del verbal pero va inmediatamente antes de éste. El tercer actante (A3) también va por fuera del verbal y va inmediatamente antes del A2. Este orden canónico de aparición de los actantes en tales oraciones activas, se presenta en el siguiente esquema:

A3 + A2 + verbo transitivo + tiempo aspecto + A1

Las oraciones existenciales se caracterizan porque en el predicado llevan el verbo **purai** 'haber' (188) y (189) e **ij** 'estar' (190); en ellas se observa la no flexión de los verbos. Con la base conforman el esquema siguiente que se mantiene tanto en la pregunta como en la respuesta:

N + E

A continuación se ejemplifican los módulos activos aivalentes, como los de los verbos existenciales, los sensitivos y los temporales:

188) *jawa awa-ma purai*

//cuánto/gente-INT/haber//

'¿cuánta gente hay?'

awa piŋin purai

//gente/poco/haber//

'hay poca gente'

189) *kima siju-mal purai*

//estrella/cielo-LOCT/haber//

'hay estrella en el cielo'

190) *{ij ij}*

//amargo/ser estar//

'está amargo 'es amargo'

Las oraciones con verbales sensitivos como **jakki** 'hambre' (191) y con los verbales temporales (192) se caracterizan porque no llevan índice en el verbal. Ejemplo:

191) *{jakki-tu}*

//hambre-PRES.DUR//

'tenemos hambre'

{tih ij}

//frío/ser estar//

'tengo frío'

(192) *kin-ti me*

//amanecer-PAS PERF/ASP.CULM.ANTI//

'ya amaneció'

naŋ-ti me

//atardecer-PAS PERF/ASP.CULM.ANTI//

'ya atardeció'

Los módulos activos monoactanciales como el del verbal **'ir'** marcan opcionalmente con el tópico **-ne** al actante único (AU) que tiene índice en el verbal. Este índice va en paradigma con el del actante uno (A1) de los módulos biactanciales. Ejemplos:

(193) *{(elatio-ne) i-tu-ij}*

AU

//Eladio-TOP/ir-PRES.DUR.NO.LOC//

'Eladio se está yendo 'Eladio se va'

(194) *{(na-ne pit-ni-tu-s)}*

AU

//(P1-TOP)/dormir-ir-PRES.DUR.NO.LOC//

'estoy yendo a dormir' 'me voy a dormir'

Los módulos activos biactanciales como el del verbal **pak** 'curar' opcionalmente marcan con el tópico **-ne** al primer actante (A1) que tiene índice en el verbal. El segundo actante (A2) si va en forma pronominal va marcado con la respectiva forma de función gramatical de persona del paradigma ya mencionado anteriormente (numeral 4.3.1.2.1). Más adelante se observará que si el segundo actante A2 no va en forma pronominal, no lleva la marca de objeto paciente, pero ocupa la posición inmediatamente anterior al verbo. Ejemplos:

(195) *{(nu-ne) na-wa pak-pian-tu-ij}*

A2

A1

//(P2-TOP)/P1-PAC/curar-saber-PRES.DUR.NO.LOC//

'usted a mí está curando' 'usted me está curando'

{(na-ne us-sa pak-pian-tu-s)}

A2

A1

//(P1-TOP)/P3-PAC/curar-saber-PRES.DUR.NO.LOC//

'yo a ella estoy curando' 'la estoy curando'

(196) *{(na-ne) tonliu iz-tu-s}*

A2

A1

//(P1-TOP)/Antonio/ver-PRES.DUR.NO.LOC//

'yo a Antonio estoy viendo' 'estoy viendo a Antonio'

{(nu-ne) tonliu iz-tu-ij}

A2

A1

//(P2-TOP)/Antonio/ver-PRES.DUR.NO.LOC//

'usted a Antonio está viendo' 'usted está viendo a Antonio'

Los módulos triactanciales como el del verbal **-pien** 'cazar matar' opcionalmente marcan con el tópico **-ne** al primer actante (A1) que tiene índice en el verbal. Si el beneficiario va en forma pronominal también se marca con la respectiva forma del paradigma mencionado en el numeral 4.3.1.2.1. Ejemplos:

(197) *{(na-ne) muja nu-wa pien-tu-s}*

A3

A2

A1

//(P1-TOP)/zorra/P2-BENEF/matar-PRES.DUR.NO.LOC//

'zorra para usted estoy matando' 'mato la zorra para usted'

{(na-ne) muja au-miza pien-tu-s}

A3

A2

A1

//(P1-TOP)/zorra/P1-BENEF/matar-PRES.DUR.NO.LOC//

'zorra para nosotros estoy matando' 'mato la zorra para nosotros'

En los siguientes ejemplos con el verbo triactancial **mi** 'regalar' se observa que el A2 por tratarse de uno nominal en función de benefactivo, no lleva la marca:

(198) *{(na-ne) uif nina mi-tu-s}*

A3

A2

A1

//(P1-TOP)/flor/Nina/regalar-PRES.DUR.NO.LOC//

'yo flores a Nina estoy regalando' 'estoy regalando flores a Nina'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- CALDAS, ANTONIO JOSÉ, "Palabras del idioma kuaikuer, recogidas por A. J. Caldas en Ricaurte" en *Revista de Historia*, Órgano del Centro de Historia de Pasto, vol. II, núms. 7 y 8, Pasto, enero a marzo de 1946, págs. 136-137 [*]
- CALVACHE DUEÑAS, ROCÍO, *Fonología e introducción a la morfología del awa pit*, tesis de Maestría en Etnolingüística, Bogotá, Universidad de los Andes, 1989 (inédita).
- *Patrones de comportamiento de un grupo indígena (Kuaikuer) en Nariño. Sobre el desarrollo y evolución de sus niños de 0 a 7 años*, tesis de grado, Bogotá, Universidad Santo Tomás, 1987 (inédita).
- CERÓN, BENHUR, *Los awa-kuaikuer. Un grupo indígena de la selva pluvial del Pacífico nariñense y el nor-occidente ecuatoriano*, Pasto, Ediciones Abya-Yala, 1986.
- DUBOIS, JEAN (et al.), *Diccionario de lingüística*, Madrid, Alianza Editorial, S. A., 1979.
- GILIY GAYA, SAMUEL, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Publicaciones y Ediciones Spes, 1954.
- GLEASON, H. A., *Introducción a la lingüística descriptiva* (Biblioteca Románica Hispánica III, Manuales, 26), Madrid, Editorial Gredos, 1970.
- GÓMEZ-IMBERT ELISA, "La nasalité en tatuyo: phonologie ou morpho logie?" en *Amerindia*, núm. 5, Paris, A.E.A., 1980, págs. 65-81
- HENRIKSEN, LEE, *Algunas observaciones sobre la cultura cuaikuer*, 1985 (inédito).
- "Algunas observaciones sobre un texto cuaikuer", en *Cultura Nariñense*, Pasto, 1978, págs. 31-39.
- *Implicaciones semánticas en algunos términos del cuaikuer*, 1985.
- *La repetición en cuaikuer*, 1984 (inédito).
- *Los préstamos del español en la lengua cuaikuer*, 1985 (inédito).
- *Los sufijos -kas, -tuz, -in, en cuaikuer y su relación con los verbos*, 1984 (inédito).
- *Los verbos en cuaikuer equivalentes a los verbos SER y ESTAR en español*, 1982 (inédito).
- *Onomatopéyicos en cuaikuer*, 1984 (inédito).
- *Posposiciones en cuaikuer*, 1984 (inédito).
- y HENRIKSEN, LYNNE, "Fonología del cuaikuer" traducido por Luis E. Henriquez, en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. IV Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 49-62.
- y LEVINSON, STEPHEN, "Progresión y prominencia en el discurso cuaikuer" traducido por Marco S. Solarte, en *Estudios Chibchas II* (Serie Sintáctica, núm. 9), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1978, págs. 79-80.
- y OBANDO, PEDRO VICENTE, *Gramática pedagógica del cuaikuer*, Pasto, Universidad de Nariño, 1985.
- JUÓN Y CAMAÑO, JACINTO, *El Ecuador interandino y occidental antes de la conquista castellana*, 4 vols., Quito, Editorial Ecuatoriana, 1940-1945.
- LADEFOGED, PETER, *Preliminaries to Linguistics Phonetics*, Chicago, University of Chicago Press, 1971
- LANDABURU, JON, *La langue des andoke*, (Amazonie colombienne), (Langues et Civilisations à Tradition Orale, núm. 36), Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1979.
- LASS, ROGER, *Phonology*, U.S.A, Cambridge University Press, 1984.
- LYONS, JOHN, *Semántica*, versión española de Ramón Cerdà, Barcelona, Editorial Teide, 1980.
- LLERENA VILLALOBOS, RITO, *Relación y determinación en el predicado de la lengua kuna* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 1), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1987
- LOUKOTKA, CESTMIR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968 [*]
- NIDA, EUGENE A., *Morphology*, The Descriptive Analysis of Words, Ann Arbor The University of Michigan Press, 1970.
- ORTIZ, SERGIO ELIAS, "Antroponimia, toponimia y dialectología indígenas del sur de Colombia" en *Anales de la Universidad de Nariño*, 2ª Época, núm. 1 Pasto, 1938, págs. 42-53.
- "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" en *Idearium* 1 Pasto, 1937
- *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III, *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- OSBORN, ANA, "Nomenclatura y parentesco kuaikuer" en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XVI, Bogotá, Instituto Colombiano de Antropología, 1974, págs. 259-271
- PAZ Y MIÑO, LUIS, "Lenguas indígenas del Ecuador" en *Revista de Historia*, Órgano del Centro de Historia de Pasto, vol. II, núms. 7 y 8, Pasto, 1946, págs. 137-166.
- POTTER, BERNARD, *Lingüística general*, teoría y descripción, versión española de María Victoria Catalina (Biblioteca Románica Hispánica II, Estudios y Ensayos, 246), Madrid, Editorial Gredos, 1977
- QUEJALÓS, FRANCISCO, *Fonología sikuaní* (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, núm. LXXI), Bogotá, Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1985.
- TRILLOS AMAYA, MARÍA, "Aspecto, modo y tiempo en Damana" en *Sierra Nevada de Santa Marta*, (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 3), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1989.
- TROUBETZKOY N. S., *Principes de phonologie*, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1949.
- VÁSQUEZ DE RUIZ, BEATRIZ, *La predicación en guambiano*, (Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1988.
- VILLARREAL, CARLOS ALBERTO, *La crisis de la supervivencia del pueblo awa*, Instituto Latinoamericano de Investigaciones Sociales e Instituto de Etnoestudios Ecuatorianos, Quito, 1986 [trae un "Vocabulario awa" págs. 65-71] [*]

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

Pequeño diálogo entre Mario (M) y Luis (L)

- M: /wat kinte kumpare/
 //bueno/amanecer/compadre//
 'buen amanecer compadre' 'buenos días compadre'
- L: /wat kinte-ana kumpare/
 //bueno/amanecer-CONF/compadre//
 'buen amanecer compadre' 'buenos días compadre'
- M: /min-pas kail-tu-ü/
 //dónde-ABL LE/¿regresar-PRES DUR-NO LOC//
 ¿de dónde (lugar lejano viene)?
- L: /juren-te-tas kafain/
 //Llorente-ABL PROX/¿cerquita//
 'desde Llorente, es cerquita'
- M: /a kafain kafain tu-kif/
 //EXCL/¿cerquita/¿cerquita/ser estar-INT//
 '¡ah! ¿está cerquita, cerquita?'
- L: /waŋa kafain kafain tu/
 //verdad, sí/¿cerquita/¿cerquita/ser estar//
 'sí, está cerquita'
- M: /ŋi-ma pai-ti-ü/
 //qué-INT/vender-PRES PERF-NO LOC//
 ¿qué vendió?'
- L: /kuzu pai-ti-i aral pai-ti-i pia-pai-ti-i puepulu-ta/
 //cerdo/vender-PRES PERF-NO LOC/gallina/vender-PRES PERF-NO LOC/maíz/vender-PRES PERF-NO LOC/pueblo-LOCT PROX//
 'vendi cerdo, gallina y maíz en el pueblo'
- M: /wat-kie/
 //bueno-INT//
 ¿estuvo bueno?'
- L: /wari wari nu-ne min-pa i-tu-ü/
 //bueno/bueno/P2-TOP/dónde ALAT/ir-PRES DUR-NO LOC//
 'estuvo bueno bueno. ¿Usted a dónde está yendo?'
- M: /puepulu i-tu-ŋi-s ala jeli-ta i-tu-s/
 //pueblo/ir-PRES DUR-NEG-LOC/denominación hermano a hermana/casa-LOCT PROX/ir-PRES DUR-LOC//
 'no estoy yendo al pueblo, estoy yendo a la casa de mi hermana'
- L: /uminku-kima kumpare/
 //domingo-LOCT/compadre//
 'hasta el domingo, compadre'
- M: /uminku-kima kumpare/
 //domingo-LOCT/compadre//
 'hasta el domingo, compadre'



ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	[wan]	/wan/	38. huevo	['izdayam]	/iztakam/
2. y	['kasa], [-kas]	/-kasa/ /-kas/	39. ojo	['kasu]	/kasu/
3. animal	['kalba]	/kalpa/	40. caerse	['nain]	/nain/
4. ceniza	[in]	/in/	41. lejos	['attij]	/attij/
5. a (lugar)	[-ta] [pa] [-ma]	/-ta/ /-pa/ /-ma/	42. grasa	[pi]pi]	/pi]pi/
	['kima]	/-kima/	43. padre	['pappij]	/pappij/
6. espalda	['punsu]	/punsu/	44. temer	[ij]	/ij/
7. malo	['kwaiK]	/kuail/	45. pluma	[a]	/a]
8. corteza	['aja]	/aja/	46. pocos	[pi]ʃin]	/pitʃin/
9. porque	['ʃiyit]	/ʃikit/	47. pelearse	['wi]a]	/wi]a/
10. barriga	[pu]e]	/pu]a/	48. fuego	['pumba]	/pumpa/
11. grande	['kaba]	/kaba/	49. pescado	[pi]karo]	/pi]karu/
12. pájaro	['ʃijʉ]	/ʃijʉ/	50. cinco	[ʃinko]	/ʃinku/
13. morder	['ʃulayum]	/ʃulakum/	51. flotar	[ku]	/ku/
14. negro	['ʃakta]	/ijakta/	52. correr	['tizak]	/tizak/
15. sangre	[emb]	/emp/	53. flor	['ui]	/ui/
16. soplar	['usap]	/usap/	54. volar	[pwe]	/puel/
17. hueso	[kʉs]	/kus/	55. neblina	['wani]	/wani/
18. respirar	[nap]	/nap/	56. pie	['mittu]	/mittu/
19. arder	['ajz]	/ajz/	57. cuatro	['ambara]	/ampara/
20. niño	[pa]pa]	/pa]pa/	58. helarse	[tix]	/tih/
21. nube	[wani]	/wani/	59. fruto	['kui]bare]	/kui]pare/
22. frío	[tix]	/tih/	60. dar	['kwinda] ['ku]	/kuinta/ /ku]
23. venir	[a]	/a/		[mi]	/mi/
24. contar	['mu]n] [kajz], ['kwindagin]	/mu]n/ /kaiz/ /ku]ntakin/	61. bueno	['wat]	/wat/
			62. yerba	[pit]	/pi/
25. cortar	[tit]	/tit/	63. verde	['pi]tam]	/pi]tam/
26. día	[kinde]	/kinte/	64. tripas	[pirit]	/pirit/
27. morir	[i]	/i/	65. cabello	[a]	/a]
28. escarbar	['tajK]	/tai/	66. mano	[ʃi]tu]	/ʃittu/
29. sucio	[piK]	/pi/	67. él	[sun] us]	/sun/ /us/
30. perro	['kw]za]	/ku]za/	68. cabeza	['kizbo]	/kizpu/
31. beber	[kum]	/kum/	69. oír	['miin]	/miin/
32. seco	[pu]	/pu/	70. corazón	['ka]ʃu]	/ka]ʃu/
33. embotado	['pi]mar]	/pi]mat/	71. pesado	us]	/us/
34. polvo	['ʃawak]	/ʃawak/	72. aquí	ka]ʃain]	/ka]ain/
35. oreja	['kaiK]	/kai/	73. golpear	[kiK]	/ki/
36. tierra	[piK]	/pi/	74. tener en la mano	[ʃi]tumix]	/ʃittumih/
37. comer	[kum]	/kum/	75. ¿cómo?	['mi]za]	/mi]za/

76. cazar	[pien]	/pien/	121. raíz	['milit]	/milit/
77. marido	[ˈambo]	/ampu/	122. cuerda	[ˈtit]	/tit/
78. yo	[na]	/na/	123. podrido	['pitta]	/pitta/
79. hielo			124. frotar	[kun]	/kun/
80. si	[ˈwatʃa]	/watʃa/	125. sal	[ˈʃäm]	/ʃäm/
81. en	[-kin]	/-kin/	126. arena	[ˈpuloʔk]	/puloʔk/
82. matar	[pien]	/pien/	127. decir	[kajz]	/kaiz/
83. saber	[pien]	/pien/	128. rascar	['paʃA]	/pail/
84. lago			129. mar		
85. reirse	[ˈiʃande]	/iʃante/	130. ver	[iz]	/iz/
86. hoja	[kix]	/kih/	131. semilla	[ʃimiʃa]	/ʃimila/
87. izquierdo	[ˈkwíʃa]	/kwila/	132. coser	[sup]	/sup/
88. pierna	[ˈpimboʔ]	/pimpuʔ/	133. cortante	[tiz]	/tiz/
89. acostado	[pʔ]	/pʔ/	134. corto	[tam]	/tam/
90. vivo	[us]	/us/	135. cantar	['kandayin]	/kantakin/
91. hígado	[pʔrit]	/pʔrit/		['kandayiz]	/kantakiz/
92. largo	[aks]	/aks/	136. asentado	[uzde]	/uzte/
93. piojo	[mü]	/mü/	137. piel	['aja]	/aja/
94. hombre (varón)	[ˈambo]	/ampu/	138. cielo	[ʃiʃu]	/ʃiʃu/
95. muchos	[ˈakkwan]	/akkuan/	139. dormir	[pʔ]	/pʔ/
96. carne	[ʃä]	/ʃä/	140. pequeño	['aŋge]	/ainke/
97. madre	[ˈakkwa] [ˈakkwiʃ]	/akkua/ /akkuiʃ/	141. oler	[pjam]	/piam/
98. cerro	[puʔ]	/puʔ/	142. humo	[iʃ]	/iʃ/
99. boca	[pʔ]	/pʔ/	143. liso	['kittam]	/kittam/
100. nombre	[mun]	/mun/	144. culebra	['kamda]	/kamta/
101. estrecho	[sup]	/sup/	145. nieve		
102. cercano	[ˈkajʃa]	/kajʃa/	146. algunos	[maˈzajŋ]	/mazain/
103. cuello	[ˈkwíʃ]	/kuiʃ/	147. saliva	[ˈiʃe]	/ilpe/
104. nuevo	[ˈwatsal] [ˈnazdam]	/watsal/ /naztam/	148. hender	[ok]	/uk/
105. noche	[ˈamda]	/amta/	149. apretar	[sup]	/sup/
106. nariz	[ˈkimbo]	/kimpu/	150. agujerear	[ʃpˈpu, ʃaam]	/ʃippupam/
107. no	[ʒ]	/ʒ/	151. de pie	[ʃat] [ʃatˈkwes]	/ʃat/ /ʃatkwes/
108. viejo	[ˈiʃaba]	/iʃapa/	152. estrella	['kima]	/kima/
109. uno	[ˈmaza]	/maza/	153. palo	[ˈti]	/ti/
110. otro	[ˈmamaz]	/mamaz/	154. piedra	[ok]	/uk/
111. hombre (gente)	[ˈawa]	/awa/	155. recto	[niʃ]	/nil/
112. jugar	[sal]	/sal/	156. chupar	[tok]	/tuk/
113. hilar	[ˈtajŋ]	/tajŋ/	157. sol	[pa]	/pa/
114. empujar	[ˈnupta]	/nupta/	158. hincharse	['kiʃa]	/kipa/
115. lluvia	[ˈalɔ]	/alu/	159. nadar	[ˈpiʃam]	/piikam/
116. colorado	[ˈkwanam]	/kuanam/	160. rabo	[ˈmiri] [piʃ]	/miri/ /piʃ/
117. correcto	[ˈniʃe]	/niʃe/	161. aquel	[sun]	/sun/
118. derecho	a ʃajŋ]	/apain/	162. allí	[ta]	/ta/
119. río	[pi]	/pi/	163. ellos	[sun] [uspa]	/sun/ /uspa/
120. camino	[mi]	/mi/	164. grueso	['punda]	/punta/

ROCÍO CALVACHE DUEÑAS

165. delgado	[nasawa] [kusawa]	/nasawa/ /kusawa/	183. mojado	[wangero]	/wanketu/
166. pensar	[mitʃ]	/mitʃ/	184. ¿qué?	[ʧima]	/ʧima/
167. este	[an]	/an/	185. ¿cuándo?	[mi'zara]	/mizara/
168. tú	[nu]	/nu/	186. ¿dónde?	[minta] [minpa]	/minta/ /minpa/
169. tres	[kwitʃa]	/kuitʃa/	187. blanco	[puʧa]	/puʧa/
170. echar	[wat]	/wat/	188. ¿quién?	[minma]	/minma/
171. atar	[ulbal] [paldaf]	/ulpa/ /paltaf/	189. ancho	[akkal]	/akkal/
172. lengua	[akwija]	/akujia/	190. esposa	[afampa]	/afampa/
173. diente	[tsula]	/tsula/	191. viento	[in,gwa]	/inkua/
174. árbol	[ti]	/ti/	192. ala	[kits]	/kits/
175. dar vuelta	[pul]	/pul/	193. secar frotando	[pu,gjamdu]	/pulkiamtu/
176. dos	[paas]	/paas/	194. con	[-kasa] [-kas]	/-kasa/ /-kas/
177. vomitar	[kwaram]	/kuaram/	195. mujer	[afamba] [afeba]	/afampa/ /afepa/
178. andar	[ʧan]	/ʧan/	196. bosque	[tiwal]	/tiwal/
179. caliente	[i]	/i/	197. gusano	[tip]	/tip/
180. lavar	[kit]	/kit/	198. ustedes	[u]	/u/
181. agua	[kwaʒe]	/kwaʒe/	199. año	[ajü]	/ajü/
182. nosotros	[aw]	/aw/	200. amarillo	[kwanam]	/kwanam/

ROCÍO CALVACHE DUEÑAS

Universidad de los Andes
 Postgrado de Maestría en Etnolingüística



Helechos arbóreos en bosque de territorio awa.
 (Fotografía: Fernando Urbina)